

Die erste deutsche Basler Vollbibel : neue Aufschlüsse über die sogenannte Pseudofroschauersche Foliobibel

Autor(en): **Jenny, Markus**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Stultifera navis : Mitteilungsblatt der Schweizerischen Bibliophilen-Gesellschaft = bulletin de la Société Suisse des Bibliophiles**

Band (Jahr): **9 (1952)**

Heft 1-2

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-387689>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

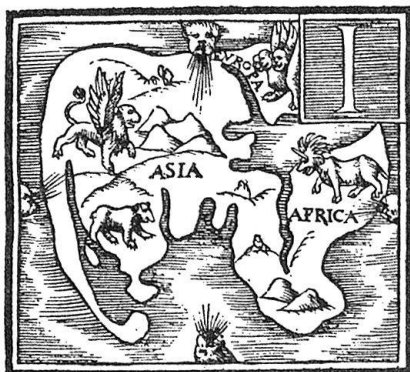
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Markus Jenny | Die erste deutsche Basler Vollbibel
Neue Aufschlüsse über die sogenannte Pseudofroschauersche Foliobibel



Im 16. Jahrhundert ist Basel bekanntlich die Buchdruckerstadt der Schweiz. Dem Zürcher Buchdruck hat zwar Christoffel Froschauer europäische

Berühmtheit verschafft, und aus der Schar der Basler Verleger ist in diesem Zeitraum wohl keiner zu nennen, dessen Tätigkeit so fruchtbar und vielseitig und dessen Persönlichkeit zugleich in dem Maße hervorragend wäre, wie das für Froschauer zu gelten hat. Basel hat diesem den besten Teil eines Jahrhunderts ausfüllenden, reichen und doch so geschlossenen Werk nichts an die Seite zu stellen. Aber Basel ist trotzdem als der früheste Druckort der Schweiz wie durch die Vielzahl seiner in verschiedener Richtung wirkenden kleinen und großen Pressen und manches epochenmachende Werk, das aus diesen hervorgegangen ist, in der Geschichte des Buchdruckes Zürich an Bedeutung überlegen.

Auf einem Sondergebiet des Buchdruckes allerdings gehört der Vorrang eindeutig Zürich: auf dem des Bibeldruckes. Wieder ist zwar Basel zeitlich vorangegangen und erscheinen seine ersten Drucke von Bibelteilen in zwei bedeutenden Pressen zugleich. Aber wieder hat sich die Arbeit in Basel zersplittert und schließlich zerschlagen, so daß die erste deutsche Basler Bibel für immer ein Torso blieb, während in Zürich einer das Werk an die Hand nahm und es in seltener Geschlossenheit auf die Höhe und zu Ende führte. Schon drei Monate nach dem Erscheinen von Luthers September-Testament vollendet Adam Petri seinen ersten Nachdruck – der erste deutsche Bibeldruck in der Schweiz! – und mit großem Eifer drucken Petri und Thomas Wolff um die Wette dieses vielbegehrte Buch nach; innerhalb von drei Jahren (1523–1525) erschienen elf weitere Ausgaben des Lutherschen Neuen Testaments¹. Im gleichen Zeitraum druckte Adam

Petri in mindestens zehn Ausgaben² die ersten Teile des von Luther nun schrittweise verdeutschten Alten Testaments (die Psalmen auch in einer besondern Ausgabe) jeweils möglichst schnell nach, während aus der Presse des Thomas Wolff nur eine einzige Ausgabe des Pentateuchs hervorging (1523); offenbar zeigte es sich, daß die Nachfrage nach dem Alten Testament bei weitem nicht so groß war wie die nach dem Neuen. Auch zog sich ja Luthers Übersetzungsarbeit mehr und mehr in die Länge. Im August 1526 brachte Petri von den einzelnen prophetischen Schriften, die Luther vor der Fertigstellung des erst 1532 vollständig erscheinenden vierten Teils zum Abdruck freigab, noch den Propheten Habakuk heraus. Aber lange bevor die deutsche Bibel Luthers vollständig vorlag (1534), starb Adam Petri (das genaue Todesdatum – zwischen 1525 und 1527 – ist nicht bekannt), und keiner setzte sein Werk fort³.

In Zürich erschien das Neue Testament Luthers fast zwei Jahre später als in Wittenberg, und als Vorlage benutzte man nur einen der Petrischen Nachdrucke aus Basel. So bescheiden sich dieser Anfang ausnimmt – nur zwei Ausgaben bei Froschauer im Jahre 1524 und ein schlechter Nachdruck davon in der kleinen Offizin des Johannes Hager –, so rüstig schreitet in der Folgezeit die Arbeit an einer schweizerischen deutschen Bibel vorwärts. In den Jahren 1525 bis 1529 erscheint das ganze Alte Testament in fünf Teilen, von denen die beiden letzten eine eigene beachtliche Leistung der Zürcher Theologen darstellen. (In den übrigen Teilen des Alten Testaments und im Neuen Testament war man ja vom Wortlaut Luthers ausgegangen, von dem man sich allerdings von Ausgabe zu Ausgabe mehr und mehr entfernte.) Fünf Jahre vor der Lutherbibel war in Zürich die erste evangelische deutsche Vollbibel vollendet, und 1530

² Mezger a. a. O. S. 47–50.

³ Als 1527 die Wiedertäufer Denk und Hätzer die Übersetzung der von ihnen besonders hoch geschätzten Propheten herausgaben, scheint man diese bekanntlich nicht ohne Geschick verfertigte und selbst von Luther zu Rate gezogene erste reformatorische deutsche Prophetenausgabe als vorläufigen Ersatz auch in Basel benutzt zu haben; jedenfalls ist sie einem Basler Exemplar der Petrischen Folioausgaben des 1.–3. Teils der Lutherübersetzung beigegeben (Universitätsbibliothek Basel F G V 21).

¹ J. J. Mezger, Geschichte der deutschen Bibelübersetzungen in der schweizerisch-reformierten Kirche, Basel 1876, S. 39–42.

erschien davon die erste in einem Zug gesetzte Ausgabe. Gleichzeitig machte sich Froschauer aber an die Vorbereitung einer illustrierten Prachtausgabe in Folio, die wieder ein Jahr später, 1531, nicht lange vor Zwinglis Tod, erschien, 1536 und 1539/40 Neuausgaben erlebte und 1545, im Jahr von Luthers Ausgabe letzter Hand, was den Wortlaut und den Buchschmuck betrifft, den Höhepunkt erreichte. Vor dem Tode Froschauers im Jahre 1564 befriedigten noch zwei kaum veränderte Neuauflagen (1551 und 1560) die offenbar sehr starke Nachfrage nach diesen Foliobibeln⁴.

Wenn man sich nun in den einschlägigen Werken zur Geschichte der Bibel in der Schweiz über den Fortgang des *Basler* Bibeldruckes unterrichten will, so erhält man bei Mezger, S. 32f., zunächst die Beschreibung einer auf der «Stadtbibliothek Basel» befindlichen, bei Nicolaus Brylinger in Basel 1552 gedruckten illustrierten Foliobibel, deren Text «derjenige der letzten von Luther besorgten Ausgabe von 1545 mit unbedeutenden Abweichungen» sein soll. Sodann wird S. 198 ein im selben Jahre (das den Tod des Myconius und die Berufung des berühmten Antistes Simon Sulzer brachte) in Basel erschienener Abdruck der Zürcher Übersetzung in Folio erwähnt⁵. In der Gedenkschrift zum 400jährigen Bestand der Zürcher Bibel (Zürich 1924) hat dann J. C. Gasser den Hinweis auf den Basler Nachdruck der *Lutherbibel* (S. 22) wiederholt, die Angabe Mezgers über jenen Basler Nachdruck der *Zürcher* Bibel aber ein «Gerücht» genannt und die Vermutung ausgesprochen, es handle sich um eine «Verwechslung» mit der

⁴ Die überaus zahlreichen übrigen Bibelausgaben Froschauers brauchen uns im Zusammenhang dieses Aufsatzes nicht zu interessieren. Über die Zürcher Bibelausgaben vergleiche man das von Paul Leemann-van Elck bearbeitete, die Ausgaben im einzelnen beschreibende Verzeichnis der weitgehend vollständigen Sammlung von Zürcher Bibeln am Großmünster in Zürich, Zürich [1945], sowie die dort zitierten frühern Arbeiten dieses Forschers.

⁵ Mezger bemerkt ausdrücklich: «Leider konnte ich diese Ausgabe nirgends einsehen.» Er kannte sie nur aus der Erwähnung bei Josias Lorck, *Die Bibelgeschichte in einigen Beyträgen* erläutert. I, Kopenhagen und Leipzig, 1779, S. 256: «Le Long in seiner *Bibliotheca sacra* S. 401 der letzten Pariser Edition hat unter den Reformirten Bibeln eine Basler Ausgabe in Folio von dem Jahr 1552 angeführt. Wenn es mit dieser Ausgabe seine Richtigkeit hat, und wenn sie nach der Zürcher Übersetzung gemacht ist, wie es fast scheinen sollte, da sie ohne eine nähere Anzeige unter die Zürcher Bibeln gesetzt ist, so gehöret sie auch noch hieher.» Die angeführte Stelle bei Lelong, *Bibliotheca sacra* ... Parisiis 1723, I, S. 401 lautet im Abschnitt «*Biblia dialecto Helvetica*», der nach Mitteilungen des Zürcher Professors Joh. Bapt. Ott (1661–1744) bearbeitet ist: «*Eadem* [d. h. *Biblia Germanica sive Tota Biblia* etc], in folio. Basilaee [!] 1552.»

Basler Lutherbibel von 1552; diesen Fehler legt er Lelong zur Last, rügt aber an Mezger, daß er, der doch jenen Basler Nachdruck des Luther-textes genau beschrieben habe, die Lelongsche falsche Angabe doch daneben noch weiter-schleppte (S. 88). Auch W. Hadorn berichtet in seinem Büchlein «*Die deutsche Bibel in der Schweiz*» (Leipzig 1925, S. 28) von der Brylingerschen Lutherbibel und wiederholt (S. 29, Anm., ohne Quellenangabe) Gassers Meinung, bei der seit Lelong angeführten Basler Zürcherbibel von 1552 handle es sich um eine «Verwechslung». «Ein solcher Druck ist nicht nachweisbar», wird kurzweg behauptet⁶. Man fragt sich nun lediglich, wie denn jenes «Gerücht» wohl entstanden sei. Diese Frage ist relativ leicht zu beantworten, wenn man sich die Mühe nimmt, jene Brylingersche Lutherbibel von 1552, die Mezger erstmals beschrieben hat, einmal zur Hand zu nehmen⁷. Es treten dabei auch noch eine Reihe weiterer Klärungen und nicht ganz unwesentliche Abrundungen des bisherigen Bildes vom schweizerischen Bibeldruck ein, so daß sich diese Mühe lohnt.

Dem, der die Zürcher Bibel des 16. Jahrhunderts einigermaßen kennt, ist es beim ersten Einblick schon sofort begreiflich, daß man diese Bibel als eine mit den Zürcher Drucken verwandte bezeichnen konnte, und er wird nicht mehr darüber im Zweifel sein, daß er hier die von Lelong und Lorck bezeichnete Ausgabe vor sich hat. Vergleicht man nun aber den *Text* im einzelnen mit dem der Zürcher Bibel, so stellt man charakteristische Abweichungen fest, die verständlich machen, warum Mezger zur Meinung kam, es handle sich um den Luthertext «mit unbedeutenden Abweichungen». Beide Irrtümer, die Meinung, es handle sich einfach um eine Zürcher Bibel, wie die nachgerade zur unbestrittenen Tatsache gewordene Feststellung Mezgers, wären nicht möglich gewesen, wenn man die anonyme, offensichtlich vom Buchdrucker

⁶ Auch Ph. Schmidt, der in seiner kleinen Schrift «*Der Bibeldruck in Basel*» (Basel [1943], S. 11) von jenen zwei Basler Bibeldrucken im Todesjahr des Myconius redet, hat diese *beiden* Drucke nicht nachgewiesen, sondern ist lediglich Mezger gefolgt.

⁷ Universitätsbibliothek Basel F G IV 21; ein beschädigtes Exemplar, dem das Titelblatt und die beiden letzten Blätter fehlen, befindet sich in meinem Besitz; es stammt aus einem Bauernhaus in Schlatt (TG). Auf den schweizerischen öffentlichen Bibliotheken sind bei einer Umfrage keine weiteren Exemplare zum Vorschein gekommen; für den allfälligen Nachweis solcher in Privatbibliotheken wäre der Verfasser sehr dankbar.



Abb. 1. Fragment des einzigen erhaltenen Titelblattes zu Brylingers Foliobibel, Basel 1552 (Universitätsbibliothek Basel). Vgl. Anm. 21.

verfaßte *Vorrede*, die ich im folgenden wieder-
gebe, richtig gelesen hätte:

Dem Cristenlichen Leser / Gnad
vnd fried von Gott dem Vatter vnd vnserem Her-
ren Jesu Christo. Amen.

In was würden vnnnd ansehen eynem yetlichen
gottliebenden menschen die heyligē göttlichen
geschriffte zů halten sei. Christenlicher Leser /
zeyget gnůgsam der heylig geyst / durch seinen
diener Petrum in der ij. Epistel am j. Capitel do
er also spricht. Wir haben eyn vest Prophetisch
wort / vnd jhr thůnd wol das jhr darauff acht
haben als auff eyn liecht / das do scheint in
eynem duncklen ort biß der tag anbreche / vnnnd
der morgenstern aufgange in euweren hertzen /
vnnnd das sollend jhr für das erst wűssen das keyn
Prophecei in der gschriff geschicht auß eygener
auslegung. Dann es ist noch nie keyn Prophe-
cei auß menschlichem willen herfür bracht:
sunder die heyligen menschen Gottes habend es
geredt / getrieben von dem heyligen geyst [2. Pe.
1, 19–21]. Welcher wolt nun nitt auß diser herr-
lichen zeůgnůß lernen / das wort Gottes / allen
menschlichen handlungen / hůcher achten? die
weil Gott selbs eyn anfang vñ end sůlicher ist /
welche vns auß finsternůß in das liecht fůrt /
so vnns leucht in den weg zů dem ewigen
leben. Als auch spricht der heylig Paulus zů sei-
nem geliebten junger ij. Tim. ij. Die geschriff
mag dich weiß machen zůr sůligkeyt / durch
den glauben in Christo Jesu. Denn alle geschriff
vonn Gott eingegeben ist nůtz zůr leer / zůr
straff / zůr besserung / zůr zůchtigung in der
gerechtigkeyt / das eyn Mensch Gottes sei ohn
bresten / zů allem gůtem werck geschickt [2. Tim.
3, 16.17]. Was mag herrlichers geredt werden /
dann daß alle geschriff Gottes vnns bereyt
mache zůr sůligkeyt? also das alle die so dűr-
stet noch dem heyl vnd waren gerechtigkeyt / sollen
vnd miessen der geschriff fleißig obligen / vnnnd
im gesatz des Herren sich ũben tag vnnnd nacht
wie Daudid vonn dem Gottsůligen im ersten
Psalm redt. Auch Christus der Herr Johannis v.
Ersůchend die gschriff / deñ jhr meynen jr haben
das leben darinnen: vnd sie ist die von mir
zeűget [Jo. 5, 39]. Wie er dann auch warlich das
selb treulich gethon Luce am letsten Capitel /
do er den jűngerem anfieng von Mose vnnnd allen
propheten zů predigen / vnnnd alle geschriff auß
legen die von jm gesagt waren. Vm solcher hoch-
wichtigen vrsach willen hab ich mich geflissen

bißhar für alle andere gschefft / daß reyn heyer
wort Gottes on alle menschliche außlegung /
den glůbigen zů gůtem / an den tag zů bringen /
wie dañ vnser beyde alt vñ neűw Testament /
die Bibel zů Griechest / vnnnd Latinisch / oder
beyder sprach zůsamen / gnůgsam beweiset vnd
anzeyget / noch der siebentzig Dolmetschen
außlegung auß dem Hebreischen. Die wil aber
der Herr will gelobet sein vonn allen vůlckeren
vnnnd zungen wie Daudid red im cxij. Psalmen.
Lobend den Herren von auffgang der Soñen
bis zum nidergang [Ps. 113, 3] / darumb deñ auch
der Herr will auß den sůugenden vñ vnműn-
digen kinder sein lob verkűndigē als Psal. viij.
hat mich auch für gůt angesehen zů gůtem der
Teűdtschen gemeyn / auch allen glůbigē hauß
vůtteren / alle göttliche geschriff / die gantz
Bibel / beyde altes vnnnd neűwes Testaments inn
Teűdtscher sprach lossen auß gon. Welches ob
es schon vil kosten erforderet / műe vnd arbeyt /
hoff ich doch / es soll durch Christenliches leben
vnnnd besserung vieler menschen wol ersetzt wer-
den. Vnd wiewol auch vorhin durch treffenliche
leűt / vnd Gott liebende můnner allenthalben
soliches vnderstanden vnd mit grossem Lob zů
dem end bracht / hand mir doch vermeynt vnser
pfund auch nitt zů verbergen sunder an das
an das liecht zů bringen sein. Dann mir mitt ver-
gleichung anderen Translation auff das recht ori-
ginal vnnnd Hebreische sprach im alten Testa-
ment / im neűwen auff die Griechische / treulich
gesehen / vnnnd mitt der hilf Gottes auch etwas
nutzes auszgerichtet / wie dann eyn jeder ver-
stendiger gleich im anfang der Biblen leichtlich
verston vnnnd sehen mag. Doch hand mir vnns be-
sunder geflissen zů meiden alle enderung vnnnd
neűwerung der wůrteren vnnnd sententzen so viel
als műglich vnd die art der sprachen hatt můgen
erleiden / also den anderen hochgelerten vnnnd
weitberűmpten Dolmetschen in denn gleich-
fůrmigen vnd enlichen Translationen gefolget /
die weil nit alleyn tůgliche enderung vnd
neűwerung der sprűchen / nitt viel gůtes / sonder
vil ergernůß anrichtet / vorauß bei den schlecht
verstendigen vñ kleyn glůbigen personen. Vnnnd
sůliches darumb / daß sie auff den eynfaltigen
bűchstaben jrer sprachen sehē / anziehende den
spruch vnser sůligmachers Christi / do er spricht
Matt. v. Ich sag euch warlich / biß daß himmel
vñ erden zergadt / wirt nit zergon der kleynest
bűchstaben noch eyn tittel vom gesatz [Mt. 5,
18]. So doch solches nitt von der Translation in

andere sprachen / so etwan auß menschlicher vnuollkummenheytt / nitt alleyn mit worten / sonder auch mit verstand eynanderen zů wider sind / sonder vonn dem rechten grund Hebreischer sprache soll verstanden werden. Söliches hab ich Christenlicher Leser dir wöllen auff das kürtzezt hie anzeygen / vnnd nit vil langer vorreden in dem klaren heyteren Gottes wort brauchen / das billich on allen frömbden vñ sündthafften nammen oder zůsatz / sein selbs eygen namēn vnd lehr im anfang mittel vnd end füren soll / als das aller vollkummest vñ krefftigest / so auff erden dem menschen auß Gnaden von Gott durch seine geliebte Diener geben ist / vnd keyner anderen eynleytung / vorab bei denn eynfaltigen personen / bedarff denn eynes demütigen / Gotts förchtigen / vnnd glöubigen geystes / der vonn Gott durch empziges gebett erlanget wirdt. Bitt also Christenlicher Leser / Du wöllest vnserer arbeyt auff das aller best verstohn / vnnd was weiter hie anzezeygen auß göttlichem wort selbs erlernen / vnd mit glauben an nemmen / damit wir alle noch diesem vnserem kurtzen lauff / vnd bilgerfart (wie es der heylig Petrus j. Epist. ij. nempt) erlangen das recht war vatterland/vnnd ewig leben durch Jesum Christum vnseren Herren heyland vnnd Behalter. Amen.

Die Textvergleichungsstichproben, die ich bis jetzt machen konnte, fallen im Ganzen eher zugunsten Lelongs und zuungunsten Mezgers aus, indem unserem Basler Text in weit überwiegenderem Maße derjenige der Froschauerbibel von 1545 bzw. 1551 zugrunde zu liegen scheint. Der Hinweis darauf, daß an der damals fast im Rang eines Schibbolet stehenden Stelle Matthäus 26,27 und Parallelen konsequent das «trinkgeschirr» der reformierten Übersetzung übernommen ist, scheint mir weitere Beispiele fast überflüssig zu machen. In den ersten Kapiteln der Genesis wurde die Übersetzung Luthers allerdings ausgiebiger zu Rate gezogen (Mezger scheint nur die ersten Kapitel verglichen zu haben), während späterhin die «Vergleichung anderen Translationen» offenbar nur sehr lückenhaft stattgefunden hat und die in der Vorrede genannten Textbearbeitungsgrundsätze kaum in Anwendung gekommen sind. So ist z. B. in Psalm 23 nur Vers 2 wenig geändert, um den mundartlichen Ausdruck «lūwen» auszumergen (Zürich 1551: Er macht mich in

schöner weid lūwen / vnd fůrt mich zů stillen wasserēn. Basel 1552: ... in schöner auwe weyden ...frischen wasserēn). Überhaupt wird dann gerne zu Luther gegriffen, wenn der Zürcher Text zu stark mundartlich gefärbt ist oder aus einem andern Grunde nicht überzeugt⁸.

Indessen wurde auch keines der wirklich angewendeten Prinzipien konsequent durchgeführt. Weder die Angleichung der Rechtschreibung an den hochdeutschen Gebrauch und die Ausmerzung dialektischer Flexionsendungen (z. B. -ind), noch die Ersetzung von Dialektausdrücken ist folgerichtig angewendet⁹. Wo die Zürcher Bibel erklärende Zusätze des Übersetzers vom eigentlichen Text durch eckige Klammern abgrenzt, läßt der Basler Bearbeiter sorglos einfach die Klammern weg. Bisweilen allerdings läßt er auch die eingeklammerten Worte selber weg. Die andern Übersetzungsmöglichkeiten, die die Zürcher bei schwierigen Stellen des Alten Testaments am Rand zur Wahl stellen, bleiben unberücksichtigt, aber wieder mit ein paar Ausnahmen, deren Motive nicht immer durchsichtig sind¹⁰. Hier schon muß übrigens bemerkt werden, daß sich wohl keine Stelle finden läßt, an der deutlich würde, daß der Verfasser der Vorrede (eben Brylinger) in dem grammatikalisch undeutlichen Satz, der von der «Vergleichung anderen Translation» (ergänze: mit dem in der Hauptsache übernommenen Zürcher Text) redet, eine Mehrzahl von weiteren Übersetzungen gemeint hätte. Vielmehr dürfte hier einzig und allein die Luther-Übersetzung gemeint sein. Von einem wirklich selbständigen Zurückgehen auf den Urtext ist erst recht nichts zu sehen.

⁸ Beispiele außerhalb der Genesis: Hiob 7,5 statt «güsel vnnd staub» «würm vnnd staub»; im folgenden Vers: «Meine tag lauffend schnäller hin weder der wäber [ein wupp abwibt]» wird geändert: «... lauffend schneller hin dann eyn weberspuol». 2,9 wird mit Luther wörtlich übersetzt «segne Gott», während die Zürcher das sachlich richtige «lester Gott» und nur am Rand «lob Gott» bieten.

⁹ So steht z. B. Sirach 2,18 wie in der Zürcher Bibel: «Weger ist es vns, wir fallen in die händ des HERREN ...» oder Lukas 21 bleibt im Summarium «örtlin» ohne Umlaut stehen. Worte wie «losen» oder «luogen» werden natürlich durch «hören» und «sehen» ersetzt.

¹⁰ So z. B. dreimal im Hiobbuch: 26, 13, weil der Zürcher Haupttext schwer verständlich ist, 4,17 und 32,3 aber aus nicht ersichtlichen Gründen.

Die beiden folgenden Seiten:

Abb. 2. Zur Veranschaulichung des Illustrationsprinzips an den Buchanfängen der Foliobibeln Brylingers (1552, links) und Froschauers (1551, rechts)

nimpt
Ruth.

der Moabiteren wider kōmen ist / beiter feyl
das stuck velds / das vnser brüders was Eli
Melech / darū gedachtichs für deine oren ze
bringen / vñ sagen: Wilt du es lösen / so kauff
vor den burgeren / vnnd vor den Eltesten mei
nes volcks: wilt du es aber nitt lösen / so sage
mirs dz ichs wüsse / dan es ist keyn nachfreund
ohn du / vnnd ich nach dir. Er sprach: Ich wils
lösen. Boas sprach: † Welches tags du dz veld
kauffest von d hand Naemi / so müst du auch
Ruth die Moabitin des verstorbnē weib nem
men / das du dem verstorbnen eynen nammen
erweckest auff sein erbteyl. Do sprach er: Ich
kans nit lösen / das ich nit villeicht mein erb
teyl verderbe. Löß du was ich lösen solt / dann
ich kans nitt lösen. Das was aber von alter
her gewonheyt in Jsrael / über die löfung vnd
über den wächsel: auff das allerley sach be
stünde / so zoch eyner seinen schüch auß / vnnd
gab in dem anderen: das was die zeugnus in
Jsrael.

Vñ der nachfreund sprach zu Boas: Kauff
du es / vnnd zoch seinen schüch auß. Vnd Boas
sprach zu den Eltesten vnd zu allem volck: Ir
sind heüt zeügē / das ich alles kaufft hab / was
Eli Melech / vnd alles was Chilion vnd Ma

helon gewesen ist / von der hand Naemi: † dar
zu auch Ruth die Moabitin / Mahelōs weib /
nim ich zum weib / das ich dem verstorbnen ey
nen nammen erwecke auff sein erbteyl / vnnd sein
nam nit außgereütet werde vnder seinen brü
deren / vnd auß dem thor seines oarts: des sind

ir zeügen. Vnnd alles volck das im thor was /
samt den Eltesten / sprachen: Wir sind zeü
gen. Der HERR mache das weib das in dein

haus komme / wie Rachel vnd Lea / † die beyde
das hauß Jsraels gebawet haben: vnd thū
redlich in Ephrata / vnd beruff den nammen
in Bethlehem. Vnd dein hauß werde wie das

haus Perez / † den Thamar Juda gebar / von
dem somen den dir der HERR geben wirt
von diser jungen frauwen.

Also nam Boas die Ruth / das sie sein weib
ward. Vnd do er bei jr lag / gab jr der HERR
das sie schwanger ward / vñ gebar eynen sun.

Do sprachen die weiber zu Naemi: Gelobet sei
der HERR / der dir nit hat lassen abgon ey
nen nachfreund zu diser zeit / das sein nam in
Jsrael genennet werde / der wirt dein leben wi
derbringen / vnnd dein alter versorgen. Dapn
dein suns frauw / die dich geliebet hat / hat in
geboren / die dir besser ist dann sieben sun.

Vnnd Naemi nam das kind / vnnd legte
auff ire schoß / vnd ward sein erzieherin / vnd
ire nachpauren gaben in eynen nammen / vnd
sprachen: Naemi ist eyn kind geboren / vnnd
hiessen in Obed. Der ist eyn vatter Jsai / wel
cher ist Dauids vatter.

1. Par. 2 a
Erat. 1 a

Diß ist die geburt Perez. † Perez gebar Hez
ron. Hezron gebar Am. Am gebar Am

mit Labab. Ammit Labab gebar Nahesson.
Nahesson gebar Salmon. Salmon gebar
Boas. Boas gebar Obed. Obed gebar Jsai.
Jsai gebar David.

Das erst Buch

von den Königen.

Das erst Capitel.

Von Helcana vnd seinen zweyen weiberen / vnnd fremt
er / Gott gibt Hanna den Samuel / der wirt dem HERR
KUNZüge gnet.



S was eyn man von A
Ramathaim Zophim / vñ
gebirg Ephraim / † d hieß 1. Par. 7 b
Elkana / eyn sun Jero
ham / des suns Elihu / des
suns Tobu / des suns Zu
ph / welcher eyn Ephraim

scher was. Vnd er hat zwey weiber / eyne hieß
Hanna / die ander Peninna. Peninna aber
hate kinder / vnnd Hanna hat keyne kinder.

† Vnd der selb man gieng hinauf von seiner
statt / jārlich / das er anbäctete vnnd opfferte
dem HERRN Zebaoth zu Silo. Daselbst
waren aber priester des HERRN Hophni
vnd Pinehas / die zwen sun Eli. Do es nun ey
nes tags kam das Elkana opffert / gab er
seinem weib Peninna / vnnd allen iren sūnen
vnd töchtern teyl. Aber Hanna gab er eyne be
sonderen teyl traurig / dann er hatte Hanna
lieb. † Aber der HERR hat iren leib verschloß
sen / vnd jr widerwertige reytet sie / vnnd reyt
get sie / das sie sie zornig machte / deshalb daß
der HERR iren leib verschlossen hette: also
thett er alle jar / wenn man hinauff gieng zu
des HERRN hauß: so reytet sie sie also / so
weynet sie denn / vñ aß nichts. Elkana abet
jr man sprach zu jr: Hanna / warum weyriest
du: vnd warumb issest du nit: vnd warum ge
hebt sich dein hertz so übel: Bin ich dir nit wäs
ger dann zehen sun?

† Vnd der selb man gieng hinauf von seiner
statt / jārlich / das er anbäctete vnnd opfferte
dem HERRN Zebaoth zu Silo. Daselbst
waren aber priester des HERRN Hophni
vnd Pinehas / die zwen sun Eli. Do es nun ey
nes tags kam das Elkana opffert / gab er
seinem weib Peninna / vnnd allen iren sūnen
vnd töchtern teyl. Aber Hanna gab er eyne be
sonderen teyl traurig / dann er hatte Hanna
lieb. † Aber der HERR hat iren leib verschloß
sen / vnd jr widerwertige reytet sie / vnnd reyt
get sie / das sie sie zornig machte / deshalb daß
der HERR iren leib verschlossen hette: also
thett er alle jar / wenn man hinauff gieng zu
des HERRN hauß: so reytet sie sie also / so
weynet sie denn / vñ aß nichts. Elkana abet
jr man sprach zu jr: Hanna / warum weyriest
du: vnd warumb issest du nit: vnd warum ge
hebt sich dein hertz so übel: Bin ich dir nit wäs
ger dann zehen sun?

† Vnd der selb man gieng hinauf von seiner
statt / jārlich / das er anbäctete vnnd opfferte
dem HERRN Zebaoth zu Silo. Daselbst
waren aber priester des HERRN Hophni
vnd Pinehas / die zwen sun Eli. Do es nun ey
nes tags kam das Elkana opffert / gab er
seinem weib Peninna / vnnd allen iren sūnen
vnd töchtern teyl. Aber Hanna gab er eyne be
sonderen teyl traurig / dann er hatte Hanna
lieb. † Aber der HERR hat iren leib verschloß
sen / vnd jr widerwertige reytet sie / vnnd reyt
get sie / das sie sie zornig machte / deshalb daß
der HERR iren leib verschlossen hette: also
thett er alle jar / wenn man hinauff gieng zu
des HERRN hauß: so reytet sie sie also / so
weynet sie denn / vñ aß nichts. Elkana abet
jr man sprach zu jr: Hanna / warum weyriest
du: vnd warumb issest du nit: vnd warum ge
hebt sich dein hertz so übel: Bin ich dir nit wäs
ger dann zehen sun?

† Vnd der selb man gieng hinauf von seiner
statt / jārlich / das er anbäctete vnnd opfferte
dem HERRN Zebaoth zu Silo. Daselbst
waren aber priester des HERRN Hophni
vnd Pinehas / die zwen sun Eli. Do es nun ey
nes tags kam das Elkana opffert / gab er
seinem weib Peninna / vnnd allen iren sūnen
vnd töchtern teyl. Aber Hanna gab er eyne be
sonderen teyl traurig / dann er hatte Hanna
lieb. † Aber der HERR hat iren leib verschloß
sen / vnd jr widerwertige reytet sie / vnnd reyt
get sie / das sie sie zornig machte / deshalb daß
der HERR iren leib verschlossen hette: also
thett er alle jar / wenn man hinauff gieng zu
des HERRN hauß: so reytet sie sie also / so
weynet sie denn / vñ aß nichts. Elkana abet
jr man sprach zu jr: Hanna / warum weyriest
du: vnd warumb issest du nit: vnd warum ge
hebt sich dein hertz so übel: Bin ich dir nit wäs
ger dann zehen sun?

† Vnd der selb man gieng hinauf von seiner
statt / jārlich / das er anbäctete vnnd opfferte
dem HERRN Zebaoth zu Silo. Daselbst
waren aber priester des HERRN Hophni
vnd Pinehas / die zwen sun Eli. Do es nun ey
nes tags kam das Elkana opffert / gab er
seinem weib Peninna / vnnd allen iren sūnen
vnd töchtern teyl. Aber Hanna gab er eyne be
sonderen teyl traurig / dann er hatte Hanna
lieb. † Aber der HERR hat iren leib verschloß
sen / vnd jr widerwertige reytet sie / vnnd reyt
get sie / das sie sie zornig machte / deshalb daß
der HERR iren leib verschlossen hette: also
thett er alle jar / wenn man hinauff gieng zu
des HERRN hauß: so reytet sie sie also / so
weynet sie denn / vñ aß nichts. Elkana abet
jr man sprach zu jr: Hanna / warum weyriest
du: vnd warumb issest du nit: vnd warum ge
hebt sich dein hertz so übel: Bin ich dir nit wäs
ger dann zehen sun?

† Vnd der selb man gieng hinauf von seiner
statt / jārlich / das er anbäctete vnnd opfferte
dem HERRN Zebaoth zu Silo. Daselbst
waren aber priester des HERRN Hophni
vnd Pinehas / die zwen sun Eli. Do es nun ey
nes tags kam das Elkana opffert / gab er
seinem weib Peninna / vnnd allen iren sūnen
vnd töchtern teyl. Aber Hanna gab er eyne be
sonderen teyl traurig / dann er hatte Hanna
lieb. † Aber der HERR hat iren leib verschloß
sen / vnd jr widerwertige reytet sie / vnnd reyt
get sie / das sie sie zornig machte / deshalb daß
der HERR iren leib verschlossen hette: also
thett er alle jar / wenn man hinauff gieng zu
des HERRN hauß: so reytet sie sie also / so
weynet sie denn / vñ aß nichts. Elkana abet
jr man sprach zu jr: Hanna / warum weyriest
du: vnd warumb issest du nit: vnd warum ge
hebt sich dein hertz so übel: Bin ich dir nit wäs
ger dann zehen sun?

† Vnd der selb man gieng hinauf von seiner
statt / jārlich / das er anbäctete vnnd opfferte
dem HERRN Zebaoth zu Silo. Daselbst
waren aber priester des HERRN Hophni
vnd Pinehas / die zwen sun Eli. Do es nun ey
nes tags kam das Elkana opffert / gab er
seinem weib Peninna / vnnd allen iren sūnen
vnd töchtern teyl. Aber Hanna gab er eyne be
sonderen teyl traurig / dann er hatte Hanna
lieb. † Aber der HERR hat iren leib verschloß
sen / vnd jr widerwertige reytet sie / vnnd reyt
get sie / das sie sie zornig machte / deshalb daß
der HERR iren leib verschlossen hette: also
thett er alle jar / wenn man hinauff gieng zu
des HERRN hauß: so reytet sie sie also / so
weynet sie denn / vñ aß nichts. Elkana abet
jr man sprach zu jr: Hanna / warum weyriest
du: vnd warumb issest du nit: vnd warum ge
hebt sich dein hertz so übel: Bin ich dir nit wäs
ger dann zehen sun?

† Vnd der selb man gieng hinauf von seiner
statt / jārlich / das er anbäctete vnnd opfferte
dem HERRN Zebaoth zu Silo. Daselbst
waren aber priester des HERRN Hophni
vnd Pinehas / die zwen sun Eli. Do es nun ey
nes tags kam das Elkana opffert / gab er
seinem weib Peninna / vnnd allen iren sūnen
vnd töchtern teyl. Aber Hanna gab er eyne be
sonderen teyl traurig / dann er hatte Hanna
lieb. † Aber der HERR hat iren leib verschloß
sen / vnd jr widerwertige reytet sie / vnnd reyt
get sie / das sie sie zornig machte / deshalb daß
der HERR iren leib verschlossen hette: also
thett er alle jar / wenn man hinauff gieng zu
des HERRN hauß: so reytet sie sie also / so
weynet sie denn / vñ aß nichts. Elkana abet
jr man sprach zu jr: Hanna / warum weyriest
du: vnd warumb issest du nit: vnd warum ge
hebt sich dein hertz so übel: Bin ich dir nit wäs
ger dann zehen sun?

† Vnd der selb man gieng hinauf von seiner
statt / jārlich / das er anbäctete vnnd opfferte
dem HERRN Zebaoth zu Silo. Daselbst
waren aber priester des HERRN Hophni
vnd Pinehas / die zwen sun Eli. Do es nun ey
nes tags kam das Elkana opffert / gab er
seinem weib Peninna / vnnd allen iren sūnen
vnd töchtern teyl. Aber Hanna gab er eyne be
sonderen teyl traurig / dann er hatte Hanna
lieb. † Aber der HERR hat iren leib verschloß
sen / vnd jr widerwertige reytet sie / vnnd reyt
get sie / das sie sie zornig machte / deshalb daß
der HERR iren leib verschlossen hette: also
thett er alle jar / wenn man hinauff gieng zu
des HERRN hauß: so reytet sie sie also / so
weynet sie denn / vñ aß nichts. Elkana abet
jr man sprach zu jr: Hanna / warum weyriest
du: vnd warumb issest du nit: vnd warum ge
hebt sich dein hertz so übel: Bin ich dir nit wäs
ger dann zehen sun?

† Vnd der selb man gieng hinauf von seiner
statt / jārlich / das er anbäctete vnnd opfferte
dem HERRN Zebaoth zu Silo. Daselbst
waren aber priester des HERRN Hophni
vnd Pinehas / die zwen sun Eli. Do es nun ey
nes tags kam das Elkana opffert / gab er
seinem weib Peninna / vnnd allen iren sūnen
vnd töchtern teyl. Aber Hanna gab er eyne be
sonderen teyl traurig / dann er hatte Hanna
lieb. † Aber der HERR hat iren leib verschloß
sen / vnd jr widerwertige reytet sie / vnnd reyt
get sie / das sie sie zornig machte / deshalb daß
der HERR iren leib verschlossen hette: also
thett er alle jar / wenn man hinauff gieng zu
des HERRN hauß: so reytet sie sie also / so
weynet sie denn / vñ aß nichts. Elkana abet
jr man sprach zu jr: Hanna / warum weyriest
du: vnd warumb issest du nit: vnd warum ge
hebt sich dein hertz so übel: Bin ich dir nit wäs
ger dann zehen sun?

s ij Do

völd kauffest von der hand Naemi / so müßt du auch Ruth die Moabitin des verstorbenen weyb nennen / das du dem verstorbenen einen nammen erweckst auff sein ertheil. Do sprach er: Ich kans nit lösen / das ich nit vil leicht mein ertheil verderbe. Löf du was ich lösen solt / dann ich kans nit lösen. Das was aber von alter hár gewonheit in Israel / über die löfung vñnd über den wächsel: auff das allerley sach bestände / so zoch einer seine schüch auß / vñnd gab in dem anderen: das was die zeüg auß in Israel.

Vñnd der nachfreund sprach zu Boas: Kauff du es / vñnd zoch seinen schüch auß. Vñnd Boas sprach zu den Ältesten vñnd zu allem volck: Ir sind heütt zeügen / das ich alles kaufft hab / was Eli Melech / vñnd alles was Chilion vñnd Mahelon gewesen ist / von der hand Naemi: † darzu auch Ruth die Moabitin Mahelons weyb / nim ich zum weyb / das ich dem verstorbenen einen nammen erwecke auff sein ertheil / vñnd sein namn nit außgerüet werde vñnd seine brüder / vñnd

Deut. 25. 4

auff dem thor seines orts: des sind ir zeügen. Vñnd alles volck das im thor was / sampt den Ältesten / sprachend: Wir sind zeügen. Der HERR mache das weyb das in dein hauff komme / wie Rachel vñnd Lea / † die beide das hauff Israels gebawet habend: vñnd thü redlich in Ephrata / vñnd berüff den nammen in Bethlehem. Vñnd dein hauff werde wie dz hauff Perez † den Chamar Juda gebat / von dem somen den dir der HERR geben wirt von diser jungen frauwen.

Gen. 29. 30

Gen. 38. c

Also nam Boas die Ruth / das sy sein weyb ward. Vñnd do er bey jr lag / gab jr der HERR das sy schwanger ward / vñnd gebat einen sun. Do sprachend die weyber zu Naemi: Gelobet sey der HERR / der dir nit hat lassen abgon einen nachfreund zu diser zeyt / das sein namn in Israel genennet werde / der wirt dein läben widerbringen / vñnd dein alter versorgē. Dañ dein suns frauw / die dich geliebet hat / hat in geboren / die dir besser ist dann sibē sün.

Vñnd Naemi nam das kind / vñnd legts auff ire schoff / vñnd ward sein erzieherin / vñnd ire nachpauen gabend in eine nammen / vñnd sprachend: Naemi ist ein kind geboren / vñnd hießend in Obed. Der ist ein vatter Isai / welcher ist Davids vatter.

Dif ist die geburt Perez. † Perez gebat Hezron. Hezron gebat Ram. Ram gebat Ammi Adab. Ammi Adab gebat Nahesson. Nahesson gebat Salmon. Salmon gebat Boas. Boas gebat Obed. Obed gebat Isai. Isai gebat David. ^{1. Par. 2. 6} ^{Mat. 1. 6}

Das erst teil des büchs Samuels.

Das erst Capitel.

Von Helcana vñnd seinen zweyen weyber / vñnd fremder / Göt gibet Hanna den Samuel / der wurde dem HERRN zugeeignet.



Sw ein man

vonn Ramathaim Zophim / vñnd gebirg Ephraim / † der hieß Elkana / ein sun Jeroham / des suns Elihu / des suns Zuphu / welcher ein Ephraimischer was. Vñnd er hatt zwey weyber / eine hieß Hania / die ander Peninna. Peninna aber hatt kinder / vñnd Hanna hatt keine kind. † Vñnd der selb man gieng

1. Par. 7. 6

hinauf von seiner statt / jarlich / das er anbat tete vñnd opfferte dem HERRN Zebaoth zu Silo. Daselbst warend aber püester des HERRN Hophni vñnd Pinehas / die zween sün Eli. Do es nun eines tags kam das Elkana opfferet / gab er seine weyb Peninna / vñnd allen iren sünen vñnd töchteren teil. Aber Hania gab er ein besonderē teil traurig / dañ er hatt Hanna lieb † Aber der HERR hatt iren leyb verschlossen / vñnd jr widerwertige ^{Ex. 27. 6} ^{Scut. 16. 9} ^{Gen. 29. f} ^{10. 8}

Fast noch deutlicher als im Text, der – das sei zusammenfassend gesagt – oft auf weite Strecken vom zürcherischen kaum abweicht, blickt in der *Einrichtung* die Zürcher Vorlage durch. So ist das Sachverzeichnis, das die Zürcherbibel nach ihrer Vorrede bringt, genau übernommen (ohne die Einleitung dazu). Das darauffolgende Inhaltsverzeichnis wurde nur insofern verändert, als man die Aufzählung der neutestamentlichen Bücher an den Schluß des Neuen Testaments stellte und in der Überschrift die entsprechenden Worte strich. Wie wenig gründlich man aber auch hier zu Werke ging, zeigt sich daran, daß man die Worte «anzeugung ... *in wellichem teyl* ... jedes büchs anfang gefunden werde» übernahm, obwohl sie nur in der Zürcher Bibel mit ihren zwei «Teilen», deren zweiter mehr als nur das Neue Testament umfaßt, sinnvoll sind; Brylinger hat diese Zweiteilung (mit Recht) fallen gelassen und das ganze Alte Testament von 1–416 durchfoliiert und mit dem Neuen erst eine neue Blattzählung begonnen¹¹. Die Reihenfolge der Bücher ist jedoch dieselbe geblieben¹². Die Summarien über den Kapitelanfängen sind dann und wann etwas gekürzt, weichen aber selten von denen der Zürcher Bibel stark ab. Auch hier ist in den ersten Büchern mehr geändert worden als später. Die Parallelstellen sind (nicht ohne Druckfehler, die hier besonders störend sind) ziemlich vollständig übernommen worden. Bis Numeri 31 ist auch eine Auswahl von den Text- und Übersetzungsvarianten, die Zürich am Rand bietet, übernommen (Richter 5 noch eine weitere vereinzelte). Aus der Lutherbibel hat Brylinger sachliche Anmerkungen übernommen, die meist in Form von Fußnoten am Ende des betreffenden Kapitels stehen; sie reichen bis ans Ende des Buches Esra. Von da ab fehlen sie,

¹¹ Das Neue Testament umfaßt 101 Blätter; die Foliozahlen sind in völliger Unordnung und können zur Feststellung des Umfangs nicht dienen. Es handelt sich um 17 Lagen zu 6 Blättern, bezeichnet mit AA bis QQ, wobei zwei aufeinanderfolgende Lagen mit HH bezeichnet sind und die letzte Lage nur fünf bedruckte Blätter umfaßt, also $17 \times 6 - 1 = 101$.

¹² Hauptmerkmal: die Apokryphen stehen zwischen Esther und Hiob und nicht am Ende des Alten Testaments. In der Zürcher Bibel waren sie am Ende des ersten Teils der Bibel angehängt; in der Basler Bibel stehen sie nach Aufgabe dieser Zweiteilung an ganz ungelegener Stelle, was sich in der Überschrift zeigt, die man im Register über die alttestamentlichen Bücher des ursprünglichen zweiten Teils nun gesetzt hat und die den Nagel nicht ganz auf den Kopf trifft: «Bücher der ersten und letzten / auch großen vnd kleynen Propheten ...»; das ist zuviel und zugleich zu wenig gesagt für den die *nebiim rischonim* (Josua bis 2. Könige) gar nicht umfassenden, aber auch einen Teil der Ketubim enthaltenden Teil.

auch im Neuen Testament, wo ja die Bibel Luthers einige gute und bekannte Randglossen geboten hätte. Die links oben über jede Seite gesetzten inhaltlichen Stichworte, die man ebenfalls der Lutherbibel entnahm, fehlen in der zweiten Hälfte unserer Brylinger-Bibel auch; sie reichen nur wenig weiter als die sachlichen Erläuterungen, nämlich bis ans Ende des 3. Buches Esra in den Apokryphen. Das alles erweckt sehr den Anschein, daß die Fertigstellung des Druckes hatte beschleunigt werden sollen und man sich die Arbeit zusehends leichter gemacht hat.

Der Befund scheint mir demnach eindeutig der zu sein, daß hier eine *Bearbeitung der Zürcher Bibel*¹³ vorliegt, obwohl die Vorrede zunächst nichts davon wissen will, daß man ganz einseitig *einer* bestimmten Übersetzung gefolgt ist. Gleich darauf läßt sie dies allerdings trotzdem durchblicken, wenn sie beteuert, man sei «besunder geflissen» gewesen, «soviel als möglich» «zu meiden alle enderung und neüwerung der wörteren vnnnd sententzen». Man wolle die «schlecht verstendigen», die, welche sich schlicht an das ihnen aus der üblichen Übersetzung bekannte Bibelwort als an das Gotteswort schlechthin halten, von dem nach Matthäus 5,18 vor dem Ende der Welt kein Strichlein vergehen wird, so wenig als möglich vor den Kopf stoßen. Wenn Brylinger sich nun fast völlig und im rascheren Fortschreiten der Arbeit mehr und mehr an die Zürcher Bibel hält, so ist damit erwiesen, daß *in Basel bis 1551 die Zürcher Übersetzung galt*, die man zu Gunsten der «anderen hochgelerten vnnnd weiterümpften Dolmetschen», für die offenbar gewisse Ansprüche geltend gemacht worden sind, nicht ganz verdrängt wissen möchte, eben um jener «schlecht verstendigen vnd kleyn gläubigen» willen. Wir stehen in dem für die Basler Kirchengeschichte und damit auch für die Basler Bibelgeschichte entscheidenden Jahre 1552. Sollte die verblühte Redeweise (mit den «andern hochgelehrten vnnnd weiterümpften Dolmetschen» ist, wie aus dem Textbefund hervorgeht, eben nur *einer* gemeint: Martin Luther!) und das schlaue Umgehen einer äußerlich klar sichtbaren Stellungnahme zwischen Luther- und Zürcher Übersetzung, wobei doch die letztere das Feld be-

¹³ So bekommt Lelong, resp. sein Gewährsmann Ott, Recht; und es wird einmal mehr deutlich, wie ältere Forscher oft genauer arbeiteten als solche unseres schnellebigen Zeitalters, auch wenn sie noch viel weniger Hilfsmittel besaßen, und man gründliche Werke wie das Lelongs wegen ihres Alters nicht unbedenken eines Irrtums zeihen darf.

hält, etwa schon eine allererste Frucht der heimlichen Opposition gegen den lutherischen Antistes sein und in einer Linie stehen mit dem ebenfalls in keinem Wort als solcher sich gebenden wörtlichen Nachdruck des Zürcher Neuen Testamentes (lateinisch-deutsch), den 1556 ebenderselbe Nicolaus Brylinger veranstaltete¹⁴? Jesus sagt (Matthäus 7,12): «Was ihr wollt, daß euch die Leute tun sollen, das tut ihr ihnen auch», d. h. die Menschen begegnen dir so, wie du zu ihnen bist. Sollte nun etwa dieser schlaue Basler Nachdruck der Zürcher Bibel ausgerechnet in dem Jahr, da Sulzer Antistes wird, schon eine erste Antwort auf dessen nachmals berühmte *δολοφροσύνη*¹⁵ sein?

Die Bedeutung der Brylinger-Bibel von 1552 für die Geschichte der *Bibelübersetzung* ist mithin kaum nennenswert. Das Werk stellt den Versuch einer Vermittlung zwischen den Bibeln der beiden vom selben Wort Gottes her erneuerten Kirchen dar; ein Versuch, den man späterhin meines Wissens nie mehr auch nur ins Auge gefaßt hat, der aber auch hier, wo man ihn wagte, in seinen Anfängen stecken blieb und schon deswegen nicht Erfolg haben konnte. Hingegen verdient die Rolle, die dieses Unternehmen Brylingers in der Geschichte des schweizerischen *Bibeldruckes* spielt, Erwähnung. Es wurde meines Wissens bisher noch nirgends die Tatsache festgehalten, daß wir hier *die erste* und bis 1644 *einzig in Basel gedruckte deutsche Vollbibel* vor uns haben – dies wohl darum nicht, weil in Basel der erste deutsche *Bibel*druck der Schweiz (der Nachdruck von Luthers Septembertestament) herauskam und man es nicht begreifen kann, daß in einer evangelischen Stadt, die für den Buchdruck so viel bedeutet wie Basel, volle zwei Jahrhunderte nach Erfindung der Buchdruckerkunst erst die zweite deutsche Bibel erscheint. Diese Basler Bibel von 1644¹⁶ gibt den Luthertext wieder. Mußte man die Feststellung, daß im Reformationsjahrhundert die vollständige Lutherbibel in der Schweiz nicht gedruckt worden sei, nach Mezgers Darstellung bisher

durch den Hinweis auf die Brylinger-Bibel von 1552 einschränken¹⁷, so hat sie nun uneingeschränkt zu gelten. Der schweizerische *Bibel*druck ging zwar ganz und gar vom Luthertext aus, und nur das Bedürfnis nach Anpassung an das allemannische Idiom und rascherer Fertigstellung der ganzen Bibel, also nur zweitrangige Beweggründe, führten zu einer eigenen schweizerischen *Bibelübersetzung*. Aber die so zustande gekommene reformierte deutsche Bibel blieb im 16. Jahrhundert die einzige, die in der Schweiz gedruckt wurde. *Die Lutherbibel ist bis 1644 in der Schweiz nicht unter die Presse gekommen*, und die Basler Bibel dieses Jahres ist die erste in der Schweiz gedruckte Lutherbibel – eine späte Frucht von Simon Sulzers Tätigkeit. Ob und inwieweit die Lutherbibel in diesem Zeitraum neben der zürcherischen doch auch *gebraucht* wurde, ist schwerer feststellbar. Die Vorrede Brylingers wies darauf hin, daß damals in Basel noch die Zürcher Bibel galt. Auch wenn Sulzers Luthertum schon zu seinen Lebzeiten in dieser Hinsicht Erfolg gehabt haben sollte, so war doch der Gebrauch der Lutherbibel in der Schweiz Ende des 16. und Anfang des 17. Jahrhunderts nie so ausgiebig, daß sich ein eigener Nachdruck dieser Übersetzung gelohnt hätte.



nachdem die Zahl der seit Mezger bekannten und genannten schweizerischen *Bibel*ausgaben um die Basler Lutherbibel von 1552, die es

nun also nicht gibt, vermindert werden muß, wird in diesem Zusammenhang noch ein zweites Stück von dieser Liste zu streichen sein: S. 149f. nennt Mezger eine *Foliobibel*, die laut Kolophon 1565 bei Froschauer gedruckt sein soll. Den schon von Mezger erhobenen Verdacht, es könnte sich um eine Fälschung handeln, hat der verdiente Zürcher Bibliograph Paul Leemann-van Elck zur Gewißheit erhoben und diesen Druck als «pseu-

¹⁴ Universitätsbibliothek Basel F G VIII 78a. Mezger a. a. O. S. 199f.

¹⁵ Christian Wurstisen, Beschreibung des Basler Münsters und seiner Umgebung, Beiträge zur vaterländischen Geschichte, N. F. Band 2, Basel 1888, S. 487.

¹⁶ Ein Exemplar dieser Bibel mit Prachteinband unter AN I 1 auf der Universitätsbibliothek Basel; ein weiteres in der *Bibelsammlung* der Basler *Bibel-Gesellschaft* im *Bischofshof* beim *Münster*. Gasser a. a. O. S. 89.

¹⁷ Ph. Schmidt a. a. O.

dofroschauerische Foliobibel» bezeichnet¹⁸. Während Leemann schlagend beweisen konnte, warum diese Ausgabe *nicht* bei Froschauer gedruckt sein kann, ist es nun möglich, auch den positiven Beweis für diese Feststellung zu erbringen: *Die sogenannte pseudofroschauerische Foliobibel ist identisch mit der Basler Bibel von 1552 und also bei Nicolaus Bryllinger in Basel gedruckt*¹⁹. Und zwar ist die Übereinstimmung, wie sich bei einem genauen Vergleich zeigt, eine derartig vollständige, daß die Annahme, es handle sich bei der Ausgabe von 1565 um eine unveränderte zweite Auflage, ausgeschlossen bleibt. An zwei Abdrucke von stehenden Lettern, wie man sie für die Froschauer-Gesangbücher dieses Zeitraumes annehmen muß, ist auch nicht zu denken, da der Typenvorrat einer mittleren Druckerei für ein derart umfangreiches Werk wohl nicht ausreichte, man also in mehreren Etappen setzen und gleich drucken mußte²⁰, um den Satz dann gleich wieder zerlegen zu können. Auch wenn die ganze Bibel auf einmal gesetzt und gedruckt worden wäre, so hätte man die Typen nicht 13 Jahre lang entbehren können. Die Sachlage ist vielmehr eindeutig diese: Die 1565 noch am Lager befindlichen Exemplare der Bryllingerischen Foliobibel – es muß sich um einen größeren Vorrat gehandelt haben – wollte oder konnte man nicht mehr in dieser Form in den Handel bringen. (Sollte etwa der lutherische Antistestistiger gewesen sein als der reformierte Drucker und doch den Kopf Zwinglis aus diesem neutral

¹⁸ Der Schweizer Sammler und Familienforscher, 11. Jg. (1937) S. 134–136. 165–171. Exemplare dieser Bibel auf der Zentralbibliothek Zürich und in der Bibelsammlung im Bischofshof zu Basel.

¹⁹ Leemann a. a. O. S. 169 vermutete (auf Grund des schon 1755 vom Zürcher Gelehrten J. C. Nüscheler [bei Lorck a. a. O. S. 226] und von Mezger genannten Wasserzeichens, eines Baseltabes in zwei verschiedenen Formen, die bei C. M. Briquet, *Les filigranes ...*, Paris etc. 1907, fehlen und zwischen Nr. 1337 und 1338 einzuordnen wären): Der Druck «dürfte von einer Druckerei in der Gegend des Mittelrheins ausgeführt worden sein ...» Es ist verwunderlich, daß man nicht länger schon vom Wasserzeichen aus auf das naheliegendste: Basel selber, schloß. Die beiden noch erhaltenen Exemplare der Bryllinger-Bibel von 1552 weisen Papier mit genau denselben beiden Wasserzeichen auf.

²⁰ Vielleicht geht man mit der Annahme nicht ganz fehl, es sei zuerst der dem ersten Teil der Froschauerbibel entsprechende Teil des Alten Testaments, eventuell ohne die Apokryphen, vorbereitet und gleich gesetzt und gedruckt worden. Die Arbeit hätte sich mehr in die Länge gezogen, als man dachte, und so setzte man den Rest des Alten Testaments und dann in einer dritten Etappe das Neue Testament schneller, ohne am Zürcher Text weiterhin mehr Änderungen vorzunehmen, als dies während des Setzens laufend möglich war, und unter Weglassung vor allem der im Satz zeitraubenden Randglossen und Anmerkungen.

sein wollenden Gewande herauslugen gesehen und den weitem Verkauf dieser Bibel in Basel unterdrückt haben?) Da die Vorrede anonym und undatiert war, brauchte man nur das *Titelblatt* (s. Abb. 1), das nicht nur (wahrscheinlich²¹) den Namen des Druckers, sondern auch in seiner Holzschnitt-Umrahmung des Basler Wappens und die Jahrzahl 1552 trug, und das *Kolophon*, lautend:

Getruckt zů Basel bei Ni Claus Bryllinger / Im
 jar als man zalt nach der Geburt Christi
 M. D. LII.

geändert zu werden. Das konnte bei den beschnittenen, aber noch nicht gebundenen Exemplaren leicht dadurch erreicht werden, daß man aus der ersten und letzten Lage je ein Doppelblatt herausnahm und neu setzte. Das ist nun in der Tat der Fall. In den beiden in Anmerkung 18 genannten Exemplaren der pseudofroschauerischen Foliobibel sind das mit dem Titelblatt zusammenhängende letzte Blatt der ersten Lage (A vj) sowie das letzte bedruckte (in diesem Fall das fünfte) und das damit zusammenhängende zweite Blatt der letzten Lage (QQij = XC [richtig XCVIII] und QQv = XCIII [richtig CI]) neu gesetzt, was man an den Seitenüberschriften, für die einfachere Initialen verwendet wurden, und an verschiedenen kleinen Abweichungen im Satz feststellen kann. Auffällig ist vor allem, daß der Zeilenstand der neugesetzten Seiten enger ist, so daß der Satzspiegel einer Seite um 15 mm kürzer wurde. Daß die Änderung in derselben Offizin vorgenommen wurde, in der der Druck stattfand, erhellt daraus, daß die auf den geänderten Seiten stehenden Holzschnitte von denselben Stöcken wieder abgedruckt sind. Das muß betont werden, weil der Holzschnitt-Rahmen des neuen Titelblattes zu anderen Annahmen führen könnte: Es ist der Rahmen mit Szenen aus dem Alten Testament, den Christoffel Froschauer von 1525–1560 für alle seine Folio- und Kleinfolio-Ausgaben des Alten Te-

²¹ Das Titelblatt des Basler Exemplars war im Laufe der Zeit am äußern Rand durch Blattriß beschädigt und wahrscheinlich herausgefallen. Man zog es beim Neueinbinden auf und ersetzte die fehlende rechte Seite der Einfassung, die in ihren 18 Feldern auf alle Fälle die 12 Apostel nebst Paulus enthalten haben wird, dadurch, daß man die linke Hälfte der linken Einfassung wegschnitt und rechts ansetzte. (In unserer Abbildung ist diese Veränderung wieder rückgängig gemacht.) Ob der unterste Teil des Titel-Textes, der die Druckeradresse enthalten haben muß, erst damals, oder, wie man nach dem folgenden fast annehmen könnte, schon früher weggeschnitten wurde, ist nicht zu sagen.

stamentes oder der Bibel benützte²². 1564 starb Froschauer «an den Vorböten der Pest, welche 1564/65 in Zürich und andern Schweizerstädten eine enorme Anzahl Opfer forderte» (Leemann). Leemann nimmt an (S. 169), ein vor der Seuche flüchtender Druckergeselle Froschauers habe den ausgeschauten oder entwendeten Titelrahmen-Druckstock mitgebracht und den Druck dieser Bibel in betrügerischer Absicht veranlaßt. Nach den oben gemachten Feststellungen könnte er nun höchstens noch den Anstoß zur Veränderung des äußeren Gewandes unserer Basler Bibel von 1552 gegeben haben; aber auch das scheint reichlich unwahrscheinlich. Die Annahme hat mehr für sich, daß Brylinger seine Bibel durch Verwendung des Froschauerschen Titelrahmens als das ausgeben wollte, was sie eigentlich war: eine Zürcher Bibel. Wie er in den Besitz des Rahmens kam, entzieht sich unserer Kenntnis. Eine betrügerische Absicht scheint mir jedoch kaum vorzuliegen, da ein Betrüger sich auch nicht gescheut hätte, Froschauers Druckeradresse auf das Titelblatt zu setzen; statt dessen steht nur die nackte Zahl M. D. LXV. da. Immerhin konnte Brylinger hoffen, daß ein Käufer diese Bibel nun als eine der beliebten und gesuchten Froschauerbibeln ansah. Möglicherweise hat er nach Froschauers Tod mit dem Titelrahmen auch das Recht erworben zu haben

²² Farbige Wiedergabe bei P. Leemann-van Elck, Die Offizin Froschauer, Zürich 1940, S. 63.

geglaubt, die Bibel als Zürcherbibel zu verkaufen. Auch das Kolophon hat in der neuen Gestalt dieser Bibel ursprünglich jede Auskunft verweigert und einem Käufer den Glauben, er besitze eine Froschauerbibel, gelassen – ohne zu lügen; es muß nämlich ebenfalls nur aus der Zahl M. D. LXV. bestanden haben, denn die in den beiden mir bekannten Exemplaren *unter* (!) dieser Jahreszahl stehenden Zeilen:

Getruckt zů Zürich by Christoffel Froschouer /
in Jar als man zalt von Christi ge-
burt 1565.

stellen eindeutig ein zweites Kolophon dar. Sie sind nicht mit dem übrigen Text zusammen und nicht mit derselben Druckerschwärze gedruckt; sie sind auch mit Typen gesetzt, die im ganzen Buch sonst nicht vorkommen, und im Basler Exemplar beim nachträglichen Darunterdrucken schief geraten (vgl. Abb. 3). Nun fällt es auf, daß nach Froschauers Tod eine ziemlich große Lücke in der Reihe der Froschauerschen Folio-bibeln eintritt. Da Brylinger 1565 offenbar derselben Pestepidemie wie sein Zürcher Fachgenosse erlag, wäre es denkbar, daß die Erben Froschauers den Restbestand der nunmehr anonymen und zudem Froschauers Titelrahmen aufweisenden Brylinger-Bibel von dessen Erben ankauften und, mit dem nachträglich hinzugefügten Kolophon versehen, in Zürich in den Handel brachten. Sei dem nun so oder anders,

Die Epistel Jacobs.
Die Epistel Jude.
Die offenbarung Joannis.

v
i
xxv

xcj
xcij
xcij

M. D. LXV.

Getruckt zů Zürich by Christoffel Froschouer /
im Jar als man zalt von Christi ge-
burt 1565.

Abb. 3. Das doppelte Kolophon in der sog. Pseudofroschauerschen Folio-bibel von 1565 (Bibelsammlung im Bischofshof zu Basel)

jedenfalls erfuhr die Brylinger-Bibel zu zweien Malen eine Änderung ihres Gewandes, und es ist nicht denkbar, daß beides – Ausmerzung des Druckernamens und Ersatz durch die bloße Jahrzahl und Einsetzen des neuen Drucker-namens im Kolophon – gleichzeitig geschehen ist. Irgend eine Erklärung muß man suchen, und die gegebene läßt am leichtesten begreifen, warum ein Zürcher Patrizier, von dem man doch erwarten dürfte, daß er die Druckerzeugnisse seiner Vaterstadt kennt und weiß, wo man sie bezieht, eine solche Nachahmung als Hausbibel besaß²³.



Diese deutsche Foliobibel des, wie auch aus seiner Vorrede hervorgeht, als Bibeldrucker nicht ganz unbedeutenden Niclaus Brylinger²⁴, die auf

merkwürdigem, nicht völlig mehr aufzuhellendem Wege zur Zürcher Bibel gestempelt wurde (auch im wörtlichen Sinne!), hat sich nicht nur was Text und Einrichtung betrifft, sondern auch in der Ausstattung die Froschauer'sche Foliobibel zum Vorbild genommen, und dies in einer Art und Weise, die zum Schluß noch erwähnt werden muß²⁵.

1. Eine selbständige Leistung stellt die Illustration dieser Bibel nicht dar. Vielmehr hat man sich auch hierin in ausgiebigem Maße an Vorlagen gehalten. Dabei war der Formschneider, der für Brylinger arbeitete, ein Mann von durchaus mittelmäßigem Können; seine Arbeiten rei-

²³ Das Zürcher Exemplar ist koloriert und mit ausführlichem Besitzervermerk versehen. Es gehörte dem Zeugherrn Amtmann Adrian Ziegler (1546–1633) «zum Psalter» auf dem Münsterhof in Zürich.

²⁴ Der Basler Drucker- und Verlegerkatalog (Universitätsbibliothek) zählt 21 Bibeldrucke Brylingers aus den Jahren 1543 bis 1564 (dazu einen nach seinem Tod und je drei bei seinen Erben und in seiner Werkstatt, ferner zwei zusammen mit Sebastian Franck) wovon 12 Ausgaben des griechischen Neuen Testaments, zum Teil mit dem lateinischen Text daneben, aber nur zwei Ausgaben mit deutschen Text: Unsere Foliobibel und das schon genannte lateinisch-deutsche Neue Testament für Studienzwecke mit dem Zürcher Text und einer kurzen Vorrede des Heinrich Pantaleon an Wilhelm von Bellemont.

²⁵ Die Abweichungen in der Illustration dieser «Froschauerbibel» von derjenigen anderer Ausgaben ist schon J. C. Nüscherler aufgefallen (bei Lorck a. a. O. S. 226: «mit besonderen Figuren, auf Basler Papier mit kleiner Schrift gedruckt»).

chen nur in ganz wenigen Fällen an die Vorlage heran. Insofern ist Leemanns Urteil²⁶, dieser Bibel sei «der Stempel des beginnenden Zerfalls der Buchillustration ... bereits ... aufgedrückt», berechtigt. Führt man jedoch einen ins Einzelne gehenden Vergleich durch, so kommt man nicht nur zu sehr merkwürdigen Feststellungen, was die Vorlagen betrifft, sondern man wird das eben angeführte Urteil über die Ausstattung dieser Bibel auf die Arbeit des Formschneiders beschränken und im übrigen eher Fortschritte verzeichnen müssen.

Das Illustrationsprinzip ist im Alten Testament das folgende:

a) Vor das erste Kapitel jedes Buches²⁷ wird ein Bild zum betreffenden Kapitel in Querformat (Spaltenbreite, entsprechend dem Format der Holbeinbilder in der Zürcher Bibel) gestellt. Wo die Zürcher Bibel in den ersten Kapiteln ein Bild hatte, wurde – von einigen später zu nennenden Ausnahmen abgesehen – dieses zur Vorlage genommen. Während Froschauer die Buchanfänge

²⁶ Der Buchschmuck der Zürcher-Bibeln bis 1800, Bern 1938, S. 78.

²⁷ Wenn dieses gegen Ende einer Spalte beginnt, gleich oben in der nächstfolgenden. – Unberücksichtigt blieben nur Judith, Stücke zu Esther, 2. Makkabäer, Daniel, Nahum, Habakuk.



Initiale und Abb. 4. Bildinitiale aus der Brylingerschen Foliobibel und die Vorlage dazu in Froschauer's Foliobibel: Das Passahmahl der Israeliten vor dem Auszug aus Ägypten (Exodus 12); wie viele andere findet sich das Bild nur in Froschauer's Holbein-Zyklus, nicht aber in den «Icones» von Hans Holbein; es handelt sich aber dennoch um ein Werk Holbeins, vgl. H. A. Schmid, Hans Holbein der Jüngere, Tafelband, Basel 1945, Abb. 151; es ist somit wahrscheinlich, daß verschiedene andere Bilder aus dem Sondergut Froschauer's ebenfalls nach Holbein'schen Vorlagen gearbeitet sind.

durch Bildinitialen²⁸ auszeichnet und nur dann, wenn er zum ersten Kapitel auch eine Textillustration besitzt, diese über den Kapitelanfang (unter Überschrift und Summarium) setzt, verzichtet Brylinger, der die Bildinitiale auch kennt (s. unten), grundsätzlich auf diese unmittelbare Vereinigung von Initialbild und Bildinitiale. In der Tat bedeutet dieses unmittelbare Zusammenstoßen von zwei in Art, Absicht und oft auch Ausführung so verschiedenen Illustrationen, das bei Froschauer (1545) 17mal vorkommt²⁹, eine starke Störung der Bildwirkung und eine Beeinträchtigung des ganzen Seitenbildes. Brylinger dürfte dies als illustratorische Ungeschicklichkeit gewertet haben und scheint mir mit Bewußtsein ein etwas anderes Illustrationsprinzip gewählt zu haben, dessen Wirkung eine ungleich viel ruhigere, überzeugendere ist. Unter ein Initialbild stellt er nur eine Zierinitiale. Die Ablehnung eines weitem Illustrationsprinzipes bei Froschauer zeigt uns den Basler ebenfalls als Mann von gutem Geschmack: Um mit möglichst wenigen Bilderstöcken eine möglichst große Illustrationsdichte zu erreichen, verwendet Froschauer ein und dasselbe Bild so oft als es irgend geht. Der Traum des Mardochai in Stücke zu Esther 1 ist Anlaß genug, den träumenden Pharao mitsamt den fetten und mageren Kühen nochmals zu bringen, obwohl Mardochai ganz anderes träumt. Zu 1. Makkabäer 2,49ff. (Mattathias' letzte Worte) stellt Froschauer das Bild aus Genesis 48 (Isaak segnet Josephs Söhne), das auch nur insofern paßt, als an beiden Orten ein betagter Vater auf dem Sterbebett liegt³⁰. Noch weniger paßt der Turmbau zu Babel über 1. Makkabäer 10. Brylinger hingegen bringt ein Bild nur dann nochmals, wenn es wirklich nochmals paßt, was selten der Fall ist. Es kommen, soviel ich sehe, nur die folgenden, wohlbe-

deten Wiederholungen vor³¹: Jesaja 1 = Klagelieder 1 (entspricht Zürich) = Zephania 1 (hier hat Zürich nur eine Bildinitiale), 1. Chronik 1 = Weisheit 1 und Esra 1 = Haggai 1 (sehr sinnvolle, selbständige Wiederholung!). Ferner weist sich Brylinger, wengleich ganz unter dem Einfluß der Froschauerbibel stehend, als selbständig denkender Illustrator dadurch aus, daß er bei dieser Ausscheidung von Doubletten nicht mechanisch vorging. Dies zeigt sich z. B. an dem Bild, das Froschauer bei 1. Esra 3 und 3. Esra 1 verwendet. Brylinger hat es an der ersten Stelle, wo es nicht paßt, weggelassen (er hätte es dort – siehe unten, b – als Bildinitiale verwenden können) und bringt es nur bei 3. Esra 1.

b) Wo die Zürcherbibel innerhalb eines Buches weitere Illustrationen aufweist, wurden diese bei Brylinger in der Weise verwendet, daß der Formschneider sie auf etwa $\frac{4}{5}$ ihrer ursprünglichen Breite (d. h. auf 61 mm) verkürzte (durch Zusammendrängen der Komposition oder Weglassen eines Teils) und in die rechte obere Ecke, auf einen schraffierten quadratischen Untergrund, den Anfangsbuchstaben des betreffenden Kapitels in Antiqua setzte. Das geschah in unkünstlerischer, sturer, oft brutaler Weise; es macht dem Illustrator nichts zu schaffen, mit seiner Initiale z. B. den Kopf einer Figur zu verdecken (vgl. Initiale D). So entstehen Bildinitialen, die denjenigen Froschauers, die zum größten Teil ebenfalls keine Neukompositionen darstellen, sondern nach Vorlagen gearbeitet sind³², in künstlerischer Beziehung weit nachstehen, ihnen gegenüber aber den Vorzug haben, daß sie zum betreffenden Text pas-

²⁸ Das von ihm dafür verwendete Alphabet ist wiedergegeben bei P. Leemann-van Elck, Die Offizin Froschauer, Zürich 1940, S. 177 und 179. Die Buchstaben B, G, L, Q, R kommen in der Foliobibel nicht vor.

²⁹ Exodus, Leviticus, Numeri, Deuteronomium, 1. Samuel, 1. (3-) Könige, 1. Chronik, Esra, Sirach, Baruch, Stücke zu Esther, 1. Makkabäer, Hiob, Psalmen, Klagelieder, Joel, Amos, Obadja (dazu im Neuen Testament bei Lukas und fast allen Briefen). – In anderer Weise störend ist der Fall des Buches Ruth, wo zwar Bildinitiale und Illustration auf zwei verschiedenen, einander gegenüberliegenden Seiten stehen, aber haargenau dieselbe Darstellung enthalten.

³⁰ Mattathias führt in seinen letzten Worten wohl eine Reihe von Gottesmännern aus dem Alten Testament an, aber gerade nicht Jakob. Das Bild aus Genesis 22 hätte zu Vers 52, die Bilder aus Daniel 3 und dem Beel zu Babel zu Vers 59 und 60 gepaßt. Aber so genau las der Illustrator den Text offenbar nicht.

³¹ Gegen Leemann, ... Foliobibel S. 168: «Viele Stöcke gelangen wiederholt zum Abdruck.» – Ein weiterer Fall wird noch unter b zu nennen sein. Im Neuen Testament werden nur zwei Initialbilder und mehrere Bildinitialen wiederholt, und zwar im Ganzen nur dort, wo eine Beziehung zum betreffenden Buch besteht.

³² G nach Asper zu Richter 7 (G[ideon]), H nach Holbein zu 2. Könige 2 (H[elias]), M wohl nach Holbein, T nach Holbein zu Tobias 2 (T[obias]). Die Darstellungen, die für das erste D und die beiden V gedient haben, kommen völlig übereinstimmend, im ersten Fall seitenverkehrt, auf dem Holzschnittrahmen zur Oktavbibel von 1530 vor, der ganz Holbeinsche Manier hat (vgl. z. B. das Titelblatt zur Coverdale-Bibel von 1550). Daß das ganze Alphabet, wie Leemann, Offizin Froschauer, S. 174 unter 8 annimmt, von Niklaus Manuel in Bern entworfen sei, dürfte somit nicht zutreffen, ob nun dieser Titelrahmen oder die z. T. schon ab 1525 auftauchenden Initialen älter seien. Weder hätte Holbein für den Titelrahmen auf Manuelschen Bildinitialen Anleihen machen müssen, noch Manuel auf einem fremden Titelrahmen. Auf Manuel könnten m. E. außer dem W, auf das Leemanns Hypothese gründet, höchstens noch das E, I und Z weisen. Aber jenes erste D, das einen ganz ähnlichen Duktus aufweist, macht auch dies fraglich. Schließlich ist zum Ausgangspunkt von Lee-



Die zwei verschiedenen von Brylinger benutzten Holbein-
Quellen (vgl. S. 34f.)

Abb. 5. Initialbild zum Propheten Joel von Hans Holbein
d. J. – Brylinger (Mitte) benutzte die Darstellung in den
«Icones» (oben), nicht die des Froschauer-Zyklus (unten).

sen³³; es handelt sich also um Textillustrationen mit Initialen und nicht, wie Leemanns Beschreibung den Anschein erwecken könnte³⁴, um Buchstaben aus einem Alphabet von Bildinitialen. Es war somit, von einem Ausnahmefall abgesehen (1. Makkabäer 3 = 9 = 16), gar nicht möglich, dieselbe Bildinitiale mehr als einmal zu verwenden, wie dies bei Froschauer, der zum vorneherein auf einen inhaltlichen Zusammenhang zwischen Bildinitiale und Text verzichtete, möglich war.

c) Wo die Zürcher Bibel zu einem Kapitel mehr als ein Bild bot, wurde nur eines – eben als Bildinitiale – verwendet. Ausnahmen sind ganz selten³⁵.

d) Gewissermaßen aus dem Rahmen fallend ist es, daß in Exodus 25–27 der erste Holbein-Zyklus mit den Sakralaltertümern von den originalen Stöcken (im fast spaltenbreiten Hochformat von 75/6 × 123/5 mm), die für Thomas Wolffs ersten Teil des Alten Testaments von 1523 geschaffen wurden, abgedruckt ist. Immerhin wird durch die Übernahme eines entsprechenden Zyklus am Ende des Neuen Testaments das Gleichgewicht gewahrt.

e) Der große, seitenbreite Titelholzschnitt zur Genesis ist von dem bei Froschauer ganz verschieden und von geringem künstlerischem Wert. Er dürfte vom selben Formschneider gearbeitet sein wie die übrigen Illustrationen und scheint auf derselben wahrscheinlich vorreformatorischen

manns Auffassung zu sagen: Daß die Berner mit dem Reformationsmandat von 1523, auf dem die Initiale W erstmals auftaucht, auch gleich einen Entwurf ihres Niklaus Manuel für die Initiale mitgeliefert hätten (der Froschauer dann so gut gefallen haben soll, daß er «Froschauer zur Erteilung des Auftrages auf das vollständige Alphabet [an Manuel] veranlaßte») – das ist doch die Meinung –, darf wohl schon darum bezweifelt werden, weil sich für die Wahl der Apfelschuß-Szene als Hintergrund dieser Initiale bei Manuel keine Veranlassung finden läßt. Hingegen läßt sich diese Wahl bei Froschauer besser begreifen, der eine Wappenscheibe mit eben dieser Szene als Hauptdarstellung besaß (abgebildet in «Die Schweiz die singt», Zürich [1932], nach S. 72). Offenbar stand der Apfelschuß für Froschauer in irgend einer Beziehung zu seinem Namen oder seiner Person. Außerdem mag auch hier der Name, W[ilhelm Tell], die Wahl der Szene beeinflussen haben.

³³ Das ist bei Froschauer nur in wenigen Fällen so, nämlich dort, wo die betreffende Bildinitiale offenbar noch nicht vorhanden war und für die Foliobibel neu geschaffen werden mußte, bei den Büchern Genesis, Exodus, Ruth und Tobias, außerdem (wohl mehr zufällig) beim ersten Buch der Chronik und dann in den Paulusbriefen.

³⁴ ... Foliobibel S. 167.

³⁵ Richter 16 (3 Bilder), 1. Könige 7 (4 Bilder), Beel zu Babel (2 Bilder). Diese Bilder sind natürlich ohne Initiale, aber ebenfalls schmaler als die Spalte. Während aber die Bildinitialen nur 55 mm hoch sind, sind diese Bilder quadratisch (61 × 61) gehalten.

oder katholischen Vorlage zu beruhen wie die später noch zu erwähnende Bildinitialie zu Genesis 1³⁶.

Das Neue Testament der Brylinger-Bibel unterscheidet sich von dem der Froschauer-Bibel stärker als das Alte.

a) Der Vogtherr-Zyklus zu den erzählenden Büchern scheint Brylinger nicht zugesagt zu haben, und in der Tat fallen bei Froschauer das Alte und das Neue Testament illustratorisch völlig auseinander, indem die mit Szenen angefüllten, noch ganz von der Gotik her geprägten Bilder Vogtherrs sich mit dem ruhig-klaaren Renaissance-Stil Holbeins nie zu einer Einheit verschmelzen können. So hat Brylinger vielleicht bewußt auf eine Kopie des Vogtherrischen Zyklus verzichtet und von dem Formschneider, der auch die Bilder zum Alten Testament schnitt, nur einen 14gliedrigen Zyklus zur Leidens- und Auferstehungsgeschichte schneiden lassen³⁷, der sich in Stil und Format (60/2 × 54/5 mm) den Bildinitialien zum Alten Testament gut beordnet. Während Froschauer sich nicht scheut, dasselbe Bild in zwei, drei oder gar allen vier Evangelien bei derselben Geschichte abzdrukken, bietet Brylinger seinen Zyklus nur einmal, im Matthäusevangelium³⁸.

b) Zu sieben Büchern erscheinen auch hier wieder Initialbilder, für die aber die Vorlage nicht bei Froschauer zu suchen ist. Es sind vier Evangelistenbilder (der Evangelist mit einem Buch und sein Symbol), von denen Lukas und Johannes natürlich je zwei Mal verwendet sind (Lukas/Apostelgeschichte und Johannes/Offenbarung), und ein Apostelbild (Paulus neben seinem Webstuhl, beim ersten Korintherbrief).

c) In *einem* Stück war Brylinger inkonsequent: Zu 13 Büchern des Neuen Testaments verwendet er eine Bildinitialie von der Art des oben angeführten Froschauer-Alphabetes (profilierte An-



³⁶ Die Krone Gott Vaters hat auf beiden Bildern genau dieselbe Form.

³⁷ Die Vorlagen für zehn Bilder sind in Dürers kleiner Holzschnittpassion (gedruckt 1511) zu finden. Dürers Holzschnitte wurden allerdings nicht unmittelbar benützt; da die Kopien bei Brylinger mit Dürers Originalen seitengleich sind, wird eine seitenverkehrte Holzschnittkopie nach Dürer für die Risse auf Brylingers Stöcke vorgelegen haben. In jener Reihe werden auch die vier Darstellungen zu suchen sein, die von denen Dürers abweichen (Einzug in Jerusalem, Jesus am Kreuz, Grablegung und Himmelfahrt). Die Grablegung (vgl. Abb. 10) fällt qualitativ stark auf und weist in der Richtung auf Holbein, der ja (zur Apokalypse) tatsächlich Dürer kopiert hat. Sollte Brylinger hier eine verlorene Kopie von Dürers kleiner Passion aus der Schule Holbeins kopiert haben?

³⁸ Das Himmelfahrtsbild steht bei Apostelgeschichte 1.

Abb. 6. Textillustration zu Exodus 14 von Hans Holbein d. J. – Brylinger (Mitte) hat die Darstellung bei Froschauer (unten), die auf eine frühere Fassung Holbeins zurückgehen dürfte, der für eine Verkleinerung ungeeigneten und wohl später als der Großteil der «Icones» entstandenen Basler Fassung (oben) vorgezogen.



Abb. 7



Abb. 8

tiqua-Versalie über der *ganzen* Bildfläche). Zu Matthäus und den beiden ersten Johannesbriefen erscheint ein D mit der Geburt Christi, zum Römer- und 2. Korintherbrief ein P mit Pauli Bekehrung³⁹, ferner ein weiteres P, Paulus mit dem Schwert darstellend (Epheser, 1. Thesalonicher, Titus), und (zum 1. Petrusbrief) ein solches mit dem schlüsseltragenden Petrus. Ein I mit zwei Aposteln ist für die Briefe des Jakobus und des Judas verwendet; es werden also diese beiden Apostel dargestellt sein wollen. Eine gleichartige Initiale steht übrigens auch am Anfang der Genesis. Es ist ein I mit einer Krönung Marias, also ein katholisches Bild, sachlich die einzige Entgleisung in der Illustration dieser Bibel⁴⁰.

d) Entsprechend dem älteren Holbein-Zyklus mit den Sakralaltertümern im Alten Testament steht im Neuen der ältere Holbein-Zyklus zur Offenbarung im selben Hochformat. Die hier meines Wissens zum letztenmal verwendeten Originalstöcke haben schon eine weite Reise hinter sich. Sie waren 1523 hergestellt worden für Thomas Wolffs Luther-Testament und finden sich dort in allen Ausgaben. Wie Leemann nachweist⁴¹, wurden noch im selben Jahre 1524 20 von diesen 21 Druckstöcken von Johann Knoblauch in Straßburg für sein Neues Testament in Folio verwendet. Alle 21 Stöcke findet

³⁹ Während die Vorlagen für die übrigen Buchstaben noch zu suchen wären (sie werden, nach dem Stil der Darstellungen zu schließen, an ganz verschiedenen Orten zu finden sein), ist die Vorlage dieses P eindeutig das entsprechende Stück aus dem mehrfach angeführten Froschauer-Alphabet.

⁴⁰ Daß auch die Initiale D «dem evangelischen Geist» widerspreche (Leemann a. a. O. S. 167f), kann ich nicht finden.

⁴¹ a. a. O. S. 168.

man dann im folgenden Jahr wieder in Basel bei Johannes Bebel, der sie für sein Nouveau Testament in Duodez braucht. 1529/30 erscheinen Abdrücke davon in Wolff Köpffels Foliobibel, also nochmals in Straßburg, von wo die begehrten Stöcke dann nach Zürich zu Froschauer gelangten, der sie für die erste Ausgabe seiner Foliobibel benützte (später hat er die jüngere Serie in kleinerem Format). In der Zeit zwischen 1531 und 1552 sind drei der Originalstöcke beschädigt worden oder verloren gegangen, so daß Brylinger den Zyklus nach Abdrucken der verlorenen Stöcke durch seinen Formschneider ergänzen lassen mußte, was natürlich im Gegensinne und nicht mit sonderlichem Geschick geschah.

2. Daß die Zürcher Bibelbilder zum Alten Testament Brylinger weithin als Vorlage dienten, ist auf den ersten Blick deutlich⁴². Zu merkwürdigen Feststellungen kommt man aber, wenn man die nicht aus Froschauers Bibel entlehnten Bilder ins Auge faßt und von daher die Kopien nochmals studiert. Da ist beispielsweise das Bild zu Hiob 1. Froschauer hat hier (wie am Ende dieses Buches) einen Holzschnitt nach Vorlage des Hans Asper in die Reihe der Holbein-Bilder eingeschoben. Nun hat aber Holbein in dem Zyklus von Bildern zum Alten Testament, der, mit dem Zürcher Zyklus nahe verwandt, aber an einigen Stellen in charakteristischer Weise davon abweichend, 1538 in einer Lyoner Vulgata und noch im selben Jahr selbständig unter dem Titel «Icones in Vetus Testamentum» erstmals er-

⁴² Leemann a. a. O. S. 167: «Die meisten ... Darstellungen lehnen sich auffallend an diejenigen der Froschauerbibeln [an]...»



Abb. 9



Abb. 10

schien, ein Bild zu Hiob 1 gebracht⁴³. Dieses Bild ist bei Brylinger ziemlich genau, aber seitenverkehrt, kopiert. Derselbe Fall ist beim apokryphen Buche Baruch zu beobachten. Das hier von Brylinger hingesezte Bild ist, ebenfalls seitenverkehrt, kopiert nach dem Bilde, das die Lyoner Vulgaten und die Icones zu Psalm 1 bieten⁴⁴. Auch zu Amos 1 wird der bedeutend ansprechenderen Darstellung in den Icones der Vorzug gegeben vor dem Zürcher Bild, das kaum auf eine Holbeinsche Vorlage zurück gehen dürfte⁴⁵. So wie diese drei Icones-Bilder sind auch alle mit Sicherheit der Zürcher Bibel entnommenen Bilder⁴⁶ seitenverkehrt kopiert. Nun

⁴³ Die Holbeinforscher übergangen den Zürcher Zyklus, der sieben Jahre früher erschien, allgemein mit dem kurzen Hinweis, es handle sich um eine minderwertige Kopie. Leemann suchte – und ist damit meines Wissens bisher unbeachtet geblieben – nachzuweisen, daß dem Zürcher Zyklus die Priorität gehöre (Hans Holbein in der Zürcher Buchillustration, Maso finiguerra, Anno V, Milano 1940, Fasc. 3). Leider ist man bis zur Stunde von kunsthistorischer Seite der Sache noch nicht nachgegangen, obwohl sich mannigfache interessante Probleme bieten und die zum Teil seltsamen Beobachtungen, die sich bei einem genauen Vergleich beider Zyklen nach Bestand und Darstellung ergeben, sich weder von der hergebrachten noch von der Leemannschen Auffassung her erklären lassen (vgl. z. B. hier Anm. 47).

⁴⁴ Bei Psalm 1 wird dann das Bild Aspers in der Zürcher Bibel kopiert, das seinerseits übrigens bis in Einzelheiten hinein auf einen Holzschnitt in der Kölner Bibel von 1478 zurückgeht (vgl. die Abbildung in O. Paret, Die Bibel, ihre Überlieferung in Druck und Schrift, Stuttgart [1949], S. 13).

⁴⁵ Es scheint mir überhaupt nicht möglich, nach dem Vorgange Leemanns (Anm. 43) alle Bilder des Froschauer-Zyklus einfach Holbein zuzuschreiben. Vgl. z. B. Anm. 48.

⁴⁶ Im Verzeichnis bei Leemann, Buchschmuck ... Nr. 70, 87, 88, 89 (alle von Asper).

sind aber eine große Anzahl von Bildern, die Zürich und Brylinger gemeinsam haben, seitengleich. In fast allen diesen Fällen enthalten die Icones dasselbe Bild auch, aber seitenverkehrt. Vergleicht man die drei Bilder – Icones, Zürich, Brylinger – dann jeweils genau, so zeigt sich meistens an vielen Einzelheiten, daß der Formschneider Brylingers die Fassung der Icones vor sich hatte. Woher er diese kannte und warum er sie auch in solchen Fällen beizog, wo er das entsprechende Bild in der Zürcher Bibel vorfand, ist schwer zu sagen. Da Holbein die Entwürfe zu diesen alttestamentlichen Holzschnitten wahrscheinlich bei seinem zweiten (letzten) Basler Aufenthalt 1529/30 schuf, ist es auf mannigfache Weise möglich, daß sie zu Brylinger gelangten. In der Amerbachschen Kunstsammlung (jetzt im Kupferstichkabinett des Basler Kunstmuseums) befinden sich noch heute Einzelabzüge von den Stöcken der Icones, die möglicherweise in Basel geschnitten wurden, obwohl sie nachher in Lyon gedruckt sind⁴⁷. Jedenfalls

⁴⁷ Auf eine höchst merkwürdige, bisher nicht beobachtete, geschweige denn erklärte Tatsache sei in diesem Zusammenhang hingewiesen: Eines der dem Icones- und dem Froschauer-Zyklus gemeinsamen Bilder (das übrigens von Brylinger unberücksichtigt blieb) erscheint in den Lyoner Drucken und in den Zürcherbibeln in genau demselben Schnitt, was in keinem andern Falle vorkommt. Die Übereinstimmung ist eine derart vollständige, daß selbst an zwei von derselben Hand geschnittene Holzstöcke nicht zu denken ist. Sollte es sich an beiden Orten um denselben Druckstock handeln, so müßte er dauernd zwischen Zürich und Lyon hin und her gewandert sein, da er an beiden Orten in mannigfachen Neuauflagen gebraucht wurde.

Abb. 7–10. Jesu Gebet in Gethsemane, der Judaskuß, die Abnahme vom Kreuz und die Grablegung aus Brylingers Passions- und Osterzyklus. 7–9 nach Dürers «kleiner Holzschnittpassion», 10 vielleicht nach einer Holbein'schen Vorlage.

zeigt die Tatsache, daß Brylinger den Zürcher Zyklus mit dem der Icones verglich, wieder, daß unser Drucker bei der Illustration seiner Bibel mit Überlegung vorging, wenn auch der Erfolg leider der aufgewendeten Mühe nicht entspricht.

3. Wie schon erwähnt, kommen an einzelnen Stellen Bilder vor, von denen man annehmen muß, daß sie für diese Bibel geschaffen wurden. Das läßt sich für das Initialbild zum Buche Ruth (s. Abb. 11) z. B. erweisen. Die Gestalt der Orpa,



Abb. 11. Initialbild zum Buche Ruth. Komposition von Brylingers Formschneider in Anlehnung an Holbein, vgl. Abb. 2.

die sich weinend von ihrer Schwiegermutter trennt, ist einfach aus dem Holbeinbilde zu 1. Samuel 1 herauskopiert (dort ist es die weinende Hanna). Zu dieser Arbeit darf man Brylingers Formschneider schon für fähig halten⁴⁸. So ist etwa auch die Bildinitiale zu Deuteronomium 5 – gerade ihre Unbeholfenheit legt das nahe – sicher neu geschaffen worden⁴⁹. In ini-

⁴⁸ Ein entsprechender Fall kommt in dem Froschauer-Zyklus vor: Der Engel auf dem zum Zürcher Sondergut gehörenden Bild zu Tobias 6 stammt ganz genau (seitenverkehrt) aus dem beiden Zyklen gemeinsamen Bild zu Daniel 8. In diesem Bild kniet Daniel am vordern Rand des Bildes, und der Engel tritt ebenfalls am vordern Rand zu ihm. Die mechanische Kopie im Tobias-Bilde bewirkt, daß der Engel dort an dem weiter gegen die Bildmitte gerückten Tobias vorbeiredet. Aus diesem Bild ist genau derselbe Engel dann (wieder seitenverkehrt) in das Bild zu Tobias 11 hineinkomponiert worden. Wieder geht er dem vordern Bildrand nach an der Szene vorbei. Daß diese beiden Bilder auf Entwürfe Holbeins zurückgehen, wie Leemann meint (vgl. zum letztern Bild die Wiedergabe mit Verfasserangabe in: Bibelsammlung ... Abb. 12), darf meines Erachtens nicht angenommen werden. Eine solche Komposition (verzeichnete Perspektive, keine Beziehung der vier Figuren zueinander usw.) dürfen wir dem großen Meister nicht zutrauen.

⁴⁹ Das Bild, das Froschauer zu diesem Kapitel hat, stellte Brylinger zum 1. Kapitel, wo es eigentlich hingehört. Es stellt Mose, im Freien predigend, dar. Die Rede Deuteronomium 1 wurde von Mose nach Angabe des Textes tatsächlich »auff dem veld

gen Fällen im Alten Testament (s. z. B. Abb. S. 27) und bei einigen der Bilder zur Leidens- und Auferstehungsgeschichte Jesu (s. Abb. 10), vermutet man aber doch noch weitere Vorlagen, deren Auffindung mir noch nicht geglückt ist – mit einer Ausnahme:

4. Die großen Holzschnitte der Lufttschen Wittenberger Foliobibel (seit 1534), deren Text wir ja von Brylinger benützt sahen, eigneten sich für Brylingers Zwecke im ganzen nicht. Mindestens ein Bild daraus scheint aber doch benützt worden zu sein, das zu Daniel 7, der Vision von den vier Weltreichen (s. Abb. S. 19). Bei Holbein sieht man die vier Tiere im Vordergrund aus dem Meer steigen. Brylingers Bildinitiale hingegen bringt eine im Spiegelbild gezeichnete (!) Erdkarte, auf der die vier Tiere verteilt sind: der Bär in Indien, der Löwe in Zentralasien, der Leopard in Europa und das vierte Tier in Afrika. Genau so lautet die Darstellung bei Luftt, die bedenkenlos auf den Holzstock verkleinert wurde und nun seitenverkehrt erscheint.

So ist Brylinger nicht nur im Text, sondern auch in der Ausstattung bemüht gewesen, die Lutherbibel mit heranzuziehen, ohne daß allerdings – auch in der Illustration nicht – jene Vorlage den Ausschlag gegeben hätte. Es bleibt auch hier, wie ich zusammenfassend das Verhältnis dieser Bibel zu Luther bezeichnen möchte, bei einem schwachen Einschlag von Luther her.

Daneben haben wir Brylinger als feinsinnigen Illustrator kennen gelernt, der auf das Wort achtet und kaum ein Bild nur um des Bildes willen hinsetzt. Es wurde schon an Holbeins biblischen Bildern gerühmt, wie auffallend texttreu sie seien, d. h. in wie hohem Maße der Künstler sich von der überlieferten Typologie entferne und selbständig, in evangelischer Weise, den Text befrage, um von da her seine Darstellung zu gewinnen. Etwas von diesem Holbein-Geist lebt auch in Brylingers Bemühungen, bei denen nur zu bedauern ist, daß sie nicht einen künstlerisch höher stehenden Ausdruck finden konnten.

gegen dem Rormeer» gehalten. Das Bild, welches Froschauer bei Kapitel 1 hat (Mose, in einem Zimmer predigend), gehört wohl zu Deuteronomium 5. Die richtige Reihenfolge findet sich in den Drucken der Icones, während auch die Lyoner Vulgaten die falsche Zuordnung haben. Da in den Icones fälschlicherweise bei beiden Bildern DEVTER. I. angegeben ist, was im zweiten Fall ein Druckfehler für V. sein dürfte, könnte angenommen werden, Brylinger habe einen solchen Druck benutzt und das zweite, schlechter passende Bild unberücksichtigt gelassen.